

คำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษ

สำนักภาษาต่างประเทศ

สวัสดิ์ค๊ะ คำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษในรัฐสภาสารฉบับนี้ขอเริ่มต้นด้วยการแนะนำองค์การรัฐสภาระหว่างประเทศระดับภูมิภาคที่สำคัญซึ่งรัฐสภาไทยเป็นสมาชิกอยู่ คือ ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA) ซึ่งมีชื่อภาษาไทยว่า สมัชชารัฐสภาอาเซียน จะครบรอบความสัมพันธปีที่ ๓๐ ในปีนี้ ประเทศสมาชิกจึงเห็นควรให้มีกิจกรรมพิเศษในการนี้ในช่วงประมาณเดือนสิงหาคมปีนี้ ท่านผู้อ่านสนใจก็สามารถติดตามรายละเอียดได้จากเว็บไซต์ www.aipo.org ซึ่งท่านผู้อ่านอาจตั้งข้อสังเกตว่า สมัชชารัฐสภาอาเซียน มีชื่อว่า AIPA ทำไมเว็บไซต์จึงใช้ชื่อว่า AIPO ทั้งนี้เนื่องจาก AIPA พัฒนามาจากองค์กรที่มีชื่อว่า ASEAN Inter-Parliamentary Organization ใช้ตัวย่อว่า AIPO และมีชื่อภาษาไทยว่า องค์การรัฐสภาอาเซียน หากท่านผู้อ่านสนใจรายละเอียดก็สามารถเข้าชมเว็บไซต์ดังกล่าวได้ค่ะ

สำหรับคำศัพท์รัฐสภาภาษาอังกฤษในรัฐสภาสารฉบับนี้จะขอนำเสนอคำศัพท์และเรื่องราวที่เป็นประเด็นร้อนและอยู่ในความสนใจของประชาชน คงปฏิเสธไม่ได้ว่าช่วงนี้เรื่องราวเกี่ยวกับร่างรัฐธรรมนูญเป็นที่กล่าวถึงกันอย่างกว้างขวาง เนื่องจากมีหลายประเด็นที่เป็นข้อถกเถียงกันอย่างมากก่อนที่จะเป็นร่างรัฐธรรมนูญร่างแรก



ด้วยรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย (ฉบับชั่วคราว) พ.ศ. ๒๕๕๙ ได้กำหนดให้มีสภาร่างรัฐธรรมนูญและคณะกรรมการยกร่างรัฐธรรมนูญขึ้น เพื่อพิจารณาจัดทำร่างรัฐธรรมนูญฉบับใหม่

เมื่อวันที่ ๑๑ เมษายน ๒๕๕๐ คณะกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญ (Constitution Drafting Committee : CDC) แถลงถึงผลการประชุมและการลงมติ (vote) ในประเด็นหลัก ๆ ดังนี้

- จำนวนและที่มาของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร (ส.ส.) (members of the House of Representatives) ที่ประชุมมีมติ ๒๑ ต่อ ๕ ให้มี ส.ส. แบบระบบเขต (constituent) และแบบสัดส่วน (proportion) รวม ๔๐๐ คน แบ่งเป็น ส.ส. ระบบเขต ๓๒๐ คน และสัดส่วน ๘๐ คน แต่ยังไม่ได้ลงรายละเอียดเรื่องวิธีการเลือกตั้งระบบเขตและการคิดคะแนนแบบสัดส่วน

- ที่มาของสมาชิกวุฒิสภา (ส.ว.) (senator) ที่ประชุมมีมติ ๒๘ ต่อ ๓ ให้ ส.ว. มีจำนวน ๑๖๐ คน และมาจากการสรรหา (selection) โดยนายไพบูลย์ วราหะไพฑูรย์ โฆษกคณะกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญ กล่าวว่าในส่วนของ ส.ว. ก่อนข้างจะแน่นอนว่าจะมาจากจังหวัดละคนจำนวน ๗๖ คน และมาจากองค์กรวิชาชีพจำนวน ๘๔ คน

- ที่มาของนายกรัฐมนตรี (Prime Minister/ Premier) ที่ประชุมมีมติ ๒๕ ต่อ ๓ ให้นายกฯ ต้องมาจาก ส.ส. นั่นคือมาจากการเลือกตั้ง (election) นั่นเอง สำหรับประเด็นนี้แทบจะไม่มีใครอภิปรายใด ๆ เลย

- การแต่งตั้งรัฐมนตรีชั่วคราว (interim cabinet) ที่ประชุมมีมติ ๒๐ ต่อ ๑๓ เห็นควรให้คณะรัฐมนตรีชุดเดิมรักษาการแต่ต้องควบคุมการใช้อำนาจ นายชงทอง จันทรางศุ โฆษกคณะกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญ กล่าวว่าในประเด็นนี้มีการอภิปรายเป็นจำนวนมากว่าควรเพิ่มเงื่อนไขในการกำกับดูแลคณะรัฐมนตรีรักษาการให้เข้มงวดขึ้น เพื่อไม่ให้ใช้ตำแหน่งหน้าที่ไปเอื้อประโยชน์

รัฐสภาสารฉบับนี้ ผู้เขียนจะนำเสนอคำว่า การลงมติ (vote) การเลือกตั้ง (election) การสรรหา (selection) และ การแต่งตั้ง (appointment) โดยนำเสนอเรื่องราวผ่านที่มาของวุฒิสมาชิก เนื่องจากกระบวนการเลือกตั้งวุฒิสมาชิกของร่างรัฐธรรมนูญร่างแรก ซึ่งคณะกรรมาธิการยกร่างรัฐธรรมนูญมีมติเรียบร้อยแล้วว่าสมาชิกวุฒิสภาจะใช้วิธีการสรรหา (selection)

ในขณะที่รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๔๐ ฉบับที่ ๑๖ ตราไว้เมื่อวันที่ ๑๑ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๕๔๐ เป็นปีที่ ๕๒ ในรัชกาลปัจจุบันกำหนดว่าสมาชิกวุฒิสภาจะมาจากการเลือกตั้ง (election)

คำว่า ‘ลงมติ’ หรือ ‘โหวต’ (vote) ในทางรัฐศาสตร์มีความหมาย ๓ ประการ คือ

๑. วิธีการแสดงออกซึ่งเจตนารมณ์และความคิดเห็นอย่างเป็นทางการเกี่ยวกับปัญหาหรือเรื่องที่จะต้องลงมติวินิจฉัยให้เด็ดขาด คือการออกเสียงลงคะแนนเพื่อลงมตินั่นเอง การออกเสียงลงคะแนนโดยปกติมี ๔ วิธี ได้แก่

๑.๑ ยกมือ (Hand Vote)

๑.๒ ยืนขึ้น (Rising Vote)

๑.๓ แบ่งพวก (Division)

๑.๔ เรียกชื่อตามลำดับตัวอักษร (Roll Call หรือ Record Vote)

๒. มติหรือข้อวินิจฉัยอย่างเป็นทางการของสภาที่จะต้องบันทึกไว้เป็นหลักฐานตลอดไป เช่น บันทึกมติและรายงานการประชุมประจำวัน (Votes and Proceedings)

๓. หัวข้อ (รายการ) ในร่างงบประมาณรายจ่าย อย่างเช่นที่เงินเดือนและค่าใช้จ่ายของแต่ละกระทรวง ทบวง กรม รวมอยู่ในหัวข้อเดียวกัน ในทางทฤษฎีแต่ละหัวข้อควรจะได้อนุมัติทีละอย่างแยกกันโดยมติการพิจารณางบประมาณแผ่นดิน แต่ในทางปฏิบัติแล้วตามวิธีปกั้น การอภิปราย (Guillotine) ร่างงบประมาณฝ่ายพลเรือน (Civil Estimates) ทั้งหมดมักจะพิจารณารวมเป็นรายการเดียวกัน (คณิน บุญสุวรรณ)

Vote (n.) ~ (for/against sb/sth); ~ (on sth) → a formal indication of one's choice between two or more people, courses of action, etc, made eg. By marking a special piece of paper or by raising one's hand. (Oxford : Advanced Learner's Dictionary)

Vote ทำหน้าที่เป็นคำนาม มีความหมายในภาษาไทยว่า การออกเสียง การเลือกตั้ง วิธีการออกเสียงหรือเลือกตั้ง คะแนนเสียง บัตรคะแนนเสียง บัตรเลือกตั้ง สิทธิการออกเสียง สิทธิการเลือกตั้ง จำนวนคะแนนเสียง มติ

Vote (v.) ~ (for/against sb/sth); ~ (on sth) to indicate formally one's choice of candidate in an election, one's preferred course of action, etc. (Oxford : Advanced Learner's Dictionary)

Vote ทำหน้าที่เป็นคำกริยา หมายถึง ออกเสียง ลงคะแนนเสียง เลือกตั้ง ลงมติ เสนอ



ตัวอย่างประโยค

- The Constitution Drafting Committee (CDC) yesterday **voted** on five key issues. (Bangkok Post : Wednesday, April 11, 2007)

คณะกรรมการร่างรัฐธรรมนูญ**ลงมติ**วานนี้ในห้าประเด็นหลัก

- Acting Thai Rak Thai deputy leader Phongthep Thepkanjana was concerned the way constituency and party-list MPs would be elected had still been not decided by the CDC. **Voting** should be on separate ballots to avoid **vote buying**, he said. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)

นายพงษ์เทพ เทพกาญจนา รักษาการรองหัวหน้าพรรคไทยรักไทย มีความกังวลเกี่ยวกับวิธีการเลือกตั้ง ส.ส. แบบแบ่งเขตและแบบบัญชีรายชื่อว่าคณะกรรมการการยกร่างรัฐธรรมนูญจะยังไม่ตัดสินใจในเรื่องนี้ เขากล่าวว่า**การลงคะแนน**ควรจะเป็นการลงคะแนนแบบแยกออกจากกันเพื่อหลีกเลี่ยง**การซื้อเสียง**

- Drafters **vote** for elected premier and cut MPs. (Nation, Wednesday, April 11, 2007)

กรรมการยกร่างรัฐธรรมนูญ**ลงมติ**ให้นายกรัฐมนตรีมาจากการเลือกตั้งและลดจำนวน ส.ส. ลง

- CDC spokesman Pisit Lee-atham said the issues passed by **vote** yesterday were designed for the benefit of the public, not to please politicians. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)

นายพิสิฐ ลี้อาธรรม โฆษกคณะกรรมการยกร่างรัฐธรรมนูญ กล่าวว่าประเด็นที่ผ่านการ**ลงมติ**วานนี้เป็นไปตามความมุ่งหมายอันก่อให้เกิดประโยชน์ต่อประชาชน ไม่ใช่เพื่อทำให้นักการเมืองพึงพอใจ

เมื่อวันพุธที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๕๐ ร่างแรกของรัฐธรรมนูญใหม่ที่ผ่านความเห็นชอบของคณะกรรมการยกร่างฯ ซึ่งเรียกว่า “ฉบับรับฟังความคิดเห็น” ประเด็นที่ได้รับการคัดค้านมากที่สุดคือ ที่มาและอำนาจของวุฒิสภา เนื่องจากเป็นวุฒิสภาที่มาจากการแต่งตั้ง แต่มีอำนาจเท่ากับวุฒิสภาที่มาจากการเลือกตั้ง นอกจากนี้ประธานองค์กรอิสระทั้ง ๔ องค์กร คือ ประธาน กกต. ประธานผู้ตรวจการแผ่นดินของรัฐสภา ประธาน ปปช. และประธานกรรมการตรวจเงินแผ่นดิน จะร่วมเป็นกรรมการสรรหาสมาชิกวุฒิสภา และเป็นเสียงข้างมากในคณะกรรมการสรรหา จึงเท่ากับว่าเป็นผู้ใช้อำนาจเลือก ส.ว. ๑๖๐ คน แทนคนไทยกว่า ๖๐ ล้านคนทั้งประเทศ และวุฒิสภาก็มีอำนาจเหมือนเดิม ส.ว. ที่มาจากการแต่งตั้ง มีฐานะเป็น “ผู้แทนปวงชนชาวไทย” เท่าเทียมกับ ส .ส. ซึ่งมาจากการเลือกตั้งของประชาชน และวุฒิสภาซึ่งมาจากการสรรหาองค์กรอิสระ ก็มีอำนาจในการเลือกหรือแต่งตั้งองค์กรอิสระต่างๆ อย่างค่อนข้างจะสับสน ทั้งยังมีอำนาจที่จะถอดถอนองค์กรอิสระต่างๆ รวมทั้งมีอำนาจถอดถอนนักการเมือง ซึ่งมาจากการเลือกตั้งอีกด้วย

ส.ว. ที่มาจากการแต่งตั้ง โดยไม่มีกลไกเชื่อมโยงถึงประชาชน “จะเป็นผู้แทนปวงชนชาวไทย” ตามหลักการประชาธิปไตยได้หรือไม่ ไม่มีใครรับประกันได้ว่า การแต่งตั้งจะบริสุทธิ์ยุติธรรมกว่าการเลือกตั้ง ถ้าต้องการ ส.ว. แต่งตั้งก็ไม่ควรให้อำนาจเลือกและถอดถอนองค์กรอื่น ๆ รวมทั้งนักการเมืองที่มาจากการเลือกตั้ง แต่น่าจะให้มีอำนาจหน้าที่แต่เพียงกลั่นกรองกฎหมายเท่านั้น

ในอดีตที่ผ่านมาตั้งแต่รัฐธรรมนูญฉบับที่ ๑ - ๑๕ ประเทศไทยใช้กระบวนการเลือกตั้งวุฒิสมาชิกด้วยวิธีการแต่งตั้งมาโดยตลอด จวบจนกระทั่งปี พ.ศ. ๒๕๓๕ หลังจากเกิดเหตุการณ์พฤษภาทมิฬ จึงได้มีการร่างรัฐธรรมนูญฉบับที่ ๑๖ ขึ้นมา ซึ่งได้รับการขนานนามว่าเป็นรัฐธรรมนูญฉบับประชาชนฉบับแรกที่เป็นประชาธิปไตยเต็มใบ เนื่องจากมีตัวแทนประชาชนเข้าไปมีส่วนร่วมในการร่างรัฐธรรมนูญ โดยดำเนินการในรูปขององค์กรเพื่อการจัดทำรัฐธรรมนูญในรูปแบบของสภาร่างรัฐธรรมนูญ (สสร.)

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย ฉบับที่ ๑๖ คราไว้เมื่อวันที่ ๑๑ ตุลาคม พุทธศักราช ๒๕๔๐ เป็นปีที่ ๕๒ ในรัชกาลปัจจุบัน ได้บรรจุเกี่ยวกับกระบวนการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาไว้ดังนี้

มาตรา ๑๒๑ วุฒิสภาประกอบด้วยสมาชิกซึ่งราษฎรเลือกตั้ง จำนวนสองร้อยคน ในกรณีที่ตำแหน่งสมาชิกวุฒิสภาว่างลงไม่ว่าด้วยเหตุใดๆ และยังมีได้มีการเลือกตั้งสมาชิกวุฒิสภาขึ้นแทนตำแหน่งที่ว่างให้วุฒิสภาประกอบด้วยสมาชิกวุฒิสภาเท่าที่มีอยู่

รัฐธรรมนูญฉบับภาษาอังกฤษได้เขียนไว้ดังนี้

Section 121 : **The Senate shall consist of two hundreds members to be elected by the people.** In the case where the office of the senator becomes vacant for any reason whatsoever and an election of a senator to fill the vacancy has not yet been held, the Senate shall consist of the remaining senators.

การเลือกตั้ง (Election) เป็นหัวใจของการปกครองในระบอบรัฐสภาและประชาธิปไตย การเลือกตั้งมักจะมีขึ้นภายหลังจากสิ้นสุดสมัยการดำรงตำแหน่งในรัฐสภาแล้ว การเลือกตั้งตามรูปศัพท์หมายถึงการเลือกบุคคลหนึ่งบุคคลใดหรือหลายคนเข้าดำรงตำแหน่งทางการเมืองโดยการออกเสียงลงคะแนนผู้ที่ได้รับคะแนนเสียงมากที่สุดย่อมเป็นผู้ชนะการเลือกตั้ง การเลือกตั้งที่มีผลต่อคนทั่วประเทศ และมีผลทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงรัฐบาลเรียกการเลือกตั้งทั่วไป (General Election) ข้อดีที่เห็นได้ชัดประการหนึ่งของการเลือกตั้งคือ จะทำให้การเปลี่ยนแปลงผู้ครองอำนาจทางการเมืองเป็นไปโดยสันติวิธี เพราะการที่จะรู้ว่าใครดีกว่าใครหรือใครเหมาะสมที่สุดนั้น คะแนนที่ได้รับจากบัตรเลือกตั้งจะเป็นเครื่องตัดสิน (คณิน บุญสุวรรณ) (รายละเอียดของคำว่าเลือกตั้งทั่วไปได้อธิบายไปแล้วในรัฐสภาสาร ฉบับเดือนสิงหาคม พ.ศ.๒๕๔๕)



กล่าวสั้น ๆ ก็คือ การเลือกตั้ง (election) หมายถึงการเลือกสรรบุคคลให้เป็นผู้แทนหรือให้ดำรงตำแหน่งด้วยการออกเสียงลงคะแนน เช่น เลือกตั้งสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ส่วนการแต่งตั้ง (appointment) หมายถึงการให้ตำแหน่ง และการสรรหา (selection) หมายถึง การเลือกมาหรือคัดมา (ราชบัณฑิต)

Election เป็นคำนามมาจากคำว่า elect ซึ่งทำหน้าที่เป็นกริยา เราลองมาดูความหมายคำนี้ในภาษาอังกฤษว่าพจนานุกรม ว่าไว้อย่างไร

Elect (v) ~ sb (to sth); ~ sb (as sth) → to choose sb by voting

ความหมายในภาษาไทยหมายถึง คัดเลือก เลือก เลือกตั้ง ตกลงใจ

Election (n) [u, c] → the action or an instance of choosing by vote one or more of the candidates for a person, esp a political office. (Collins COBUILD, English Dictionary for Advanced Learners)

ภาษาไทยมีความหมายว่า การเลือกตั้ง การคัดเลือก การเลือก สิทธิการเลือกตั้ง

ตัวอย่างประโยค

- Gen Surayud earlier set a tentative date for the **election** for Dec 16 or 23 this year.

(Bangkok Post, Friday, April 27, 2007)

พลเอกสุรยุทธ์ ได้กำหนดวันที่จะจัดให้มีการเลือกตั้งไว้คร่าว ๆ ในวันที่ ๑๖ หรือ ๒๓ ธันวาคม ปีนี้

- Chaturon calls for compromise to enable **election** to be held in December. (Nation, Tuesday, May 8, 2007)

นายจตุรนต์ เรียกร้องให้ประนีประนอมกันเพื่อให้สามารถจัดการเลือกตั้งขึ้นในเดือนธันวาคม

Select (v) → If you select something, you choose it from a number of things of the same kind.

ความหมายในภาษาไทยคือ เลือก เลือกเฟ้น คัด คัดเลือก เลือกสรร สรรหา

Selection (n) → Selection is the act of selecting of one or more people or things from a group.

A selection of people or things is a set of them that have been selected from a larger group. (Collins COBUILD : English Dictionary for Advanced Learners)

ความหมายในหน้าที่ของคำนาม หมายถึง การเลือก การเลือกเฟ้น การคัด การคัดเลือก การเลือกสรร การสรรหา สิ่งที่ได้รับเลือก สิ่งที่ถูกมาแล้ว

ตัวอย่างประโยค

- The CDC's recent opinion survey of more than 36,000 people across the country found strong support for a reduction in the number of MPs, the **selection** of the prime minister through **elections** and the appointment of senators. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)
คณะกรรมการการร่างรัฐธรรมนูญได้สำรวจความคิดเห็นของประชาชนกว่า ๓๖,๐๐๐ คนทั่วประเทศพบว่าประชาชนให้การสนับสนุนอย่างมากต่อการลดจำนวน ส.ส. **การสรรหา** นายกรัฐมนตรีผ่าน**การเลือกตั้ง** และการแต่งตั้งสมาชิกวุฒิสภา
- The former Chon Buri MP said the reduction in the number of MPs would complicate the party's **selection** of candidates for the **general election**. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)
อดีต ส.ส. ชลบุรี กล่าวว่า การลดจำนวน ส.ส. ลงจะทำให้เกิดความยุ่งยากใน**การสรรหา** ผู้สมัครของพรรคลงชิงชัยใน**การเลือกตั้งทั่วไป**

Appoint (v) ~ sb (as/to sth); sb (to do sth) → to choose sb for a job or position of responsibility

ความหมายภาษาไทยที่ทำหน้าที่เป็นกริยา คือ แต่งตั้ง ตั้งให้เป็น บงการ กำหนด นัด ออก คำสั่ง จัดการ ติดตั้ง

Appointment (n) [c, u] ~ (as/to sth) → the act of appointing a person to a job or selecting sb for a position of responsibility

ความหมายภาษาไทยทำเป็นคำนาม หมายถึง การแต่งตั้ง ตำแหน่ง การนัดพบ เครื่องแต่งตัว อุปกรณ์

ตัวอย่างประโยค

- Acting Thai Rak Thai deputy leader Pongthep Thepkanjana also disagreed with the **appointment** of senators, which would hamper the progress of democracy. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)
นายพงษ์เทพ เทพกาญจนา รักษาการรองหัวหน้าพรรคไทยรักไทย ไม่เห็นด้วยกับ **การแต่งตั้งสมาชิกรัฐสภา** ซึ่งถือเป็นการขัดขวางความก้าวหน้าของประชาธิปไตย
- Many Politicians and senators disagreed with the cut in the number of MPs and all senators being **appointed**. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)
นักการเมืองและสมาชิกรัฐสภาจำนวนมากไม่เห็นด้วยกับการลดจำนวน ส.ส. ลง และ การ **ที่วุฒิสมาชิกทั้งหมดจะมาจากการแต่งตั้ง**
- Former Bangkok senator Rosana Tositrakul was worried the **appointment** of senators could be influenced by some senior military officers and state officials who could find ways to put their supporters in the Senate. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)
นางสาวรสนา โตสิตระกูล อดีต ส.ว. กรุงเทพมหานคร มีความกังวลเกี่ยวกับการ **แต่งตั้งสมาชิกรัฐสภา** ว่าอาจจะถูกครอบงำโดยนายทหารและเจ้าหน้าที่ของรัฐระดับอาวุโสบางคนที่จะผลักดันคนของตัวเองเข้าสู่วุฒิสภา
- The drafters also agreed that senators should be **appointed**, not **elected**. (Bangkok Post, Wednesday, April 11, 2007)
กรรมการยกร่างรัฐธรรมนูญยังเห็นพ้องกันว่าสมาชิกรัฐสภาควรจะมาจากการ **แต่งตั้ง** ไม่ใช่การ **เลือกตั้ง**
- The meeting also disagreed with the stipulation that members of the Senate be **appointed** to office through a **selection** process. The civic groups demanded that the upper house members be **elected**. (Bangkok Post, Monday, April 30, 2007)

ที่ประชุมไม่เห็นด้วยกับเงื่อนไขการแต่งตั้งสมาชิกวุฒิสภาโดยวิธีการสรรหา ประชาชน
กลุ่มต่าง ๆ ต้องการให้สมาชิกวุฒิสภามาจากการเลือกตั้ง

อย่างไรก็ตาม เมื่อวันที่ ๒๖ เมษายน ๒๕๕๐ นายธนิต เศรษฐบุตร ประธานสภา
รัฐธรรมนูญได้รับร่างรัฐธรรมนูญฉบับดังกล่าวไว้เพื่อพิจารณาเรียบร้อยแล้ว ประชาชนคนไทยคงต้อง
รอดูกันต่อไปว่าการเมืองไทยจะไปทิศทางใด

นอกจากนี้ ผู้เขียนจะขอเสนอคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการประชุมรัฐสภาอีก ๒ คำ ได้แก่ คำว่า
เลื่อนประชุม (adjourn) และ **ยุบสภา (dismiss)**

คำว่า adjourn โดยทั่วไปหมายถึง เลื่อนออกไป ซึ่งในกรณีของการประชุมจะหมายถึงการเลื่อน
ประชุม เลื่อนการพิจารณา เลื่อนการเจรจา หรือปิดประชุมรัฐสภา แล้วแต่กรณี คำว่า adjourn ถ้าเป็น
คำนามใช้คำว่า adjournment และคำว่าญัตติขอให้เลื่อนการประชุมใช้คำว่า Motion to adjourn

ตัวอย่างประโยคที่คำว่า **adjourn** มีความหมายว่าเลื่อนการประชุมต่อไป มีดังนี้

- The House Speaker decided to **adjourn** the session after most of the congressmen failed to show up by 8 p.m.

<http://www.abs-cbnnews.com/storypage.aspx?StoryId=66156>

ประธานรัฐสภาเห็นชอบให้เลื่อนการประชุมหลังจากที่สมาชิกรัฐสภาส่วนใหญ่ไม่แสดง
ตนภายใน ๒๐.๐๐ นาฬิกา

- The initial meetings made little progress and were **adjourned**.

<http://www.state.gov/outofdate/bgn/c/40495.htm>

การประชุมเบื้องต้นมีความคืบหน้าเพียงเล็กน้อยและถูกเลื่อนออกไป

- The Prince of Liechtenstein has the right to convene and **adjourn** parliament and, for serious reasons, to **adjourn** it for 3 months or to dissolve it.

www.state.gov/outofdate/bgn/l/26356.htm

เจ้าชายแห่งลักเซมเบิร์กทรงมีสิทธิ์เรียกประชุมและเลื่อนประชุมรัฐสภา และหากจำเป็น
สามารถเลื่อนการประชุมออกไปอีก ๓ เดือน หรือยุบรัฐสภาก็ได้

- Those opposed to the **adjournment** lost the vote by 47 to 53.

http://www.eastandard.net/hm_news/news.php?articleid=1143952049

ผู้ที่คัดค้านการเลื่อนการประชุมแพ้ไปด้วยคะแนนเสียง ๔๗ ต่อ ๕๓

- The Minister said an **adjournment** to end of May was not acceptable.

http://www.eastandard.net/hm_news/news.php?articleid=1143952049

รัฐมนตรีกล่าวว่าการเลื่อนการประชุมไปเป็นปลายเดือนพฤษภาคมเป็นเรื่องที่รับไม่ได้

- Committees meet throughout the week and may also meet during **adjournment** periods.

http://www.parl.gc.ca/compendium/web-content/c_g_parliamentarycycle-e.htm

คณะกรรมการการประชุมตลอดทั้งสัปดาห์และอาจจะต้องประชุมในระหว่างช่วงที่เลื่อนการประชุมรัฐสภาด้วย

ทั้งนี้ การจะเลื่อนการประชุมออกไปจะเกิดขึ้นได้ก็ต้องมีผู้เสนอญัตติขอให้เลื่อนการประชุม ซึ่งใช้ภาษาอังกฤษว่า **motion to adjourn** ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- The presiding officer may refuse to recognize a **motion to adjourn** if the body still has business to be completed.

<http://www.wooster.edu/PoliSci/kkille/225Rules.html>.

ประธานอาจไม่อนุญาตให้มีการอภิปรายญัตติขอให้เลื่อนการประชุมหากที่ประชุมยังมีเรื่องค้างพิจารณา

- The **motion to adjourn** debate on the draft resolution on human rights was rejected by a recorded vote of 64 in favour to 70 against, with 26 abstentions,

<http://www.un.org/News/Press/docs/2005/gashc3842.doc.htm>

ญัตติขอให้เลื่อนการอภิปรายร่างข้อมติว่าด้วยสิทธิมนุษยชนตกไปด้วยคะแนนเสียงเห็นชอบ ๖๔ เสียง ไม่เห็นชอบ ๗๐ เสียง และงดออกเสียง ๒๖ เสียง

สำหรับคำว่า **adjourn** ในความหมายว่าเลื่อนออกไปถือเป็นคำที่ใช้เป็นทางการ ทั้งนี้ สามารถใช้คำว่า **put off** หรือ **postpone** แทนคำว่า **adjourn** ที่มีความหมายข้างต้นได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- A Parliament vote was **put off** one day to allow more time for talks on a coalition.

http://www.usatoday.com/news/world/2006-08-02-ukraine_x.htm

การลงคะแนนเสียงของรัฐสภาถูกเลื่อนออกไปอีกหนึ่งวันเพื่อให้มีเวลาหารือเรื่องการรวมตัวกลุ่มพรรคการเมืองมากขึ้น

- Turkey **put off** a decision Tuesday on whether to allow its country to become a staging ground for U.S. troops to attack Iraq in case of war.

<http://www.cnn.com/2003/WORLD/meast/02/18/sprj.iqr.erdogan/index.html>

ตุรกีเลื่อนการตัดสินใจเมื่อวันอังคารว่าจะอนุญาตให้สหรัฐฯ มาตั้งฐานทัพเพื่อโจมตีสอิรักในกรณีที่เกิดสงครามหรือไม่

- The opening of the National Assembly, which was expected to be in place on Thursday, has been **put off**.

<http://www.middle-east-online.com/english/?id=10987>

พิธีเปิดประชุมสมัชชาแห่งชาติซึ่งควรจะมีขึ้นในวันพฤหัสบดีถูกเลื่อนออกไป

- She added that the Parliament's budget committee would recommend that the Parliament **postpone** approving its 2004 finances until the matter was investigated.

<http://www.iht.com/articles/2006/04/25/news/eu.php>

เธอเสริมว่าคณะกรรมการงบประมาณของรัฐสภาแนะรัฐสภาเลื่อนการให้การรับรองงบประมาณปี ๒๐๐๔ (พ.ศ. ๒๕๔๗)

- The European Parliament had an initial debate on this Proposal, however, it was decided to **postpone** adopting a first reading opinion on the proposal until after the newly elected Parliament takes up its mandate in July 2004. This opinion is not expected before the end of 2004.

[http://www.parliament.gov.mt/information/Papers/1908\(C\).pdf](http://www.parliament.gov.mt/information/Papers/1908(C).pdf)

รัฐสภายุโรปได้มีการอภิปรายในเบื้องต้นเกี่ยวกับข้อเสนอนี้ อย่างไรก็ตาม ได้มีการลงมติให้เลื่อนการให้การรับรองความเห็นต่อข้อเสนอดังกล่าวในวาระที่ ๑ ไปจนกว่ารัฐสภาที่ได้รับเลือกตั้งใหม่เข้ารับหน้าที่ในเดือนกรกฎาคม ๒๐๐๔ (พ.ศ. ๒๕๔๗)

- Ukraine's Parliament may **postpone** dismissal of ministers

<http://eng.for-ua.com/news/2006/11/01/124734.html>

รัฐสภายูเครนอาจเลื่อนการขับรัฐมนตรีออกไป

หากจะเอ่ยถึงการเลื่อน (การอภิปรายหรือการประชุม) ออกไปอย่างไม่มีกำหนด ใช้คำว่า **adjournment sine die** ซึ่งคำว่า **sine die** มาจากภาษาละติน แปลว่า ไม่มีวัน เป็นที่สังเกตว่า **adjournment sine die** มีความหมายโดยนัยว่าการอภิปรายหรือการประชุมนั้น ไม่เพียงแต่ “เลื่อนออกไป” เท่านั้น เพราะการเลื่อนออกไปก็หมายความว่า การอภิปรายหรือการประชุมนั้นๆ ต้องใช้ช่วงเวลามากกว่าที่คาดหมาย คำดังกล่าวจึงมีความหมายโดยอ้อมว่าเป็นการ “ขยายเวลา” เพื่อให้สามารถศึกษาข้อมูลเพิ่มเติมมากขึ้น ตัวอย่างประโยคที่มีคำว่า **adjournment sine die** มีดังนี้

- Jefferson did not believe that the Senate could exercise its constitutionally-derived legislative powers after an **adjournment sine die**.

<http://www.usdoj.gov/olc/sine.htm>

เจฟเฟอร์สันไม่เชื่อว่าวุฒิสภาจะใช้อำนาจทางนิติบัญญัติตามที่รัฐธรรมนูญให้ไว้หลังจากที่ได้มีการเลื่อนประชุมออกไปอย่างไม่มีกำหนด

- Despite the **adjournment sine die** of Congress, there is legal impediment to the Joint Committee completing the tasks assigned to it.

<http://www.supremecourt.gov/ph/resolutions/enbanc/2004/jun/163783.htm>

แม้ว่าได้มีการเลื่อน (ขยายเวลา) การประชุมรัฐสภาออกไปอย่างไม่มีกำหนด คณะกรรมาธิการร่วมก็ยังมีอุปสรรคด้านข้อกฎหมายในอันที่จะปฏิบัติหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายให้เสร็จสมบูรณ์

- It is surprising that the Senior Assistant Registrar was not called as a witness to explain the purpose of an **adjournment sine die**.

<http://www.aliran.com>

นำแปลกที่ไม่มีการเรียกผู้ช่วยนายทะเบียนอาวุโสมาเพื่อเป็นพยานในการแจ้งวัตถุประสงค์ในการเลื่อนการประชุมออกไปอย่างไม่มีกำหนด

การเลื่อนการอภิปรายหรือการประชุมออกไปอย่างไม่มีกำหนดสามารถใช้คำศัพท์อีกคำหนึ่งที่ง่ายกว่าและมีความหมายตรงตัว คือ **indefinite postponement** ถ้าเป็นกริยาก็คือ **postpone indefinitely**

- Arab League Secretary General Amr Moussa warned yesterday the **indefinite postponement** of this week's Arab League summit in Tunis would have "dangerous consequences" for Arab unity.

<http://www.bahraintribune.com/ArticleDetail.asp?CategoryId=2&ArticleId=26724>

นาย อัมร มุสสา เลขาธิการสันนิบาตอาหรับกล่าวเตือนเมื่อวานนี้ว่าการเลื่อนการประชุมสุดยอดสันนิบาตอาหรับที่ตูนิสในสัปดาห์นี้จะก่อให้เกิด "ผลพวงอันตราย" ต่อเอกภาพของกลุ่มอาหรับ

- Israel has announced the **indefinite postponement** of the meeting of the Committee that had been scheduled to be held today.

Lebanon-Israel-France, Politics, 6/29/1999

<http://www.arabicnews.com/ansub/Daily/Day/990629/FP.html>

อิสราเอลประกาศการเลื่อนการประชุมคณะกรรมการที่ควรจะมีขึ้นในวันนี้ออกไปอย่างไม่มีกำหนด

- The crisis has forced parliament to **postpone indefinitely** regular sessions, including debate on an \$8.5 billion plan to boost oil output in partnership with foreign firms.

<http://www.kuwaitifreedom.org/media/pdf/Reuters%20January%2023,%202006.pdf>

วิกฤตการณ์บังคับให้รัฐสภาต้องเลื่อนการประชุมสมัยสามัญออกไปอย่างไม่มีกำหนด ซึ่งรวมถึงการอภิปรายว่าด้วยแผนงบประมาณเงินอุดหนุน ๘.๕ พันล้านเหรียญเพื่อให้ราคาน้ำมันสูงขึ้นในการร่วมหุ้นกับบริษัทต่างชาติ

- The Egyptian government decided on Saturday to **postpone indefinitely** a meeting of Group of Eight and Arab ministers on reformation inside the Arab world.

<http://www.freerepublic.com/focus/f-news/1347886/posts>

รัฐบาลอียิปต์มีมติเมื่อวันเสาร์ให้เลื่อนการประชุมกลุ่ม จี ๘ กับรัฐมนตรีกลุ่มประเทศอาหรับว่าด้วยการปฏิรูปกลุ่มอาหรับ

นอกจากนี้ ต้องระวังในการใช้คำว่า **adjourn** ด้วย เพราะนอกจากหมายถึง “เลื่อน” ออกไปแล้ว ยังหมายถึง “ปิด” สมัยประชุม โดยจะใช้คำว่า **adjourn the House** ถ้าเป็นคำนามจะใช้คำว่า **Adjournment of the House** ทั้งนี้ ที่ต้องระวังในการใช้คำในความหมายดังกล่าวเพราะปัจจุบันทั้งสื่อและผู้บริโภคสื่อต่างก็ใช้ผิดกันมากเพราะคิดว่า **adjourn** หมายถึง “เลื่อน” เท่านั้นจึงมักใช้คำว่า **adjourn the House** เวลากล่าวถึง เลื่อนการประชุม ซึ่งตัวอย่างการใช้คำที่ถูกต้องมีตัวอย่าง ดังนี้

- The Speaker **adjourn the House** six months ago amid flaring tempers among the MPs

<http://www.nationmalawi.com/print.asp?articleID=16024>

ประธานได้ปิดสมัยประชุมเมื่อ ๖ เดือนก่อนท่ามกลางความไม่พอใจของสมาชิกรัฐสภา

- During this year’s Budget Session, out of 287 hours and 54 minutes of sitting time, 66 hours and 35 minutes of precious time was lost due to disturbances before the **adjournment of the House.**

www.thenews.com.pk/print1.asp?id=31504

การประชุมงบประมาณประจำปี ใช้เวลาประชุมถึง ๒๘๗ ชั่วโมง ๕๔ นาที โดยเสียเวลาไปกับความโกลาหลถึง ๖๖ ชั่วโมง ๓๕ นาที ก่อนปิดสมัยประชุม

คำว่า **adjourn** นั้นเกี่ยวกับการเลื่อนการประชุมและการปิดสมัยประชุม แต่คำมีผลกระทบมากกว่านั้นคือการยุบสภา ซึ่งท่านผู้อ่านอาจจะเคยเห็นการใช้คำว่า **dissolve** และ **dissolution** ที่แปลว่า ยุบสภาและการยุบสภา ตามลำดับ แต่มีอีกคำหนึ่งที่หมายถึงยุบสภาเช่นกัน คือ คำว่า **dismiss** และการยุบสภาใช้คำว่า **dismissal**

คำว่า **dismiss** ไม่ได้หมายความว่ายุบสภาเพียงอย่างเดียว แต่หมายถึง ขกฟ็อง ไล่ออก ท่านผู้อ่านจึงต้องพิจารณาบริบทให้ดี เพราะความหมายของคำว่า **dismiss** หลากหลายมาก นอกจากนี้ ยังมีคำว่า **dismiss from office** ซึ่งแปลว่า ขับออกจากตำแหน่ง อย่างไรก็ตามมีวิธีสังเกตคร่าวๆ ว่า **dismiss** ที่หมายถึง ยุบสภา ก็มักจะมีคำเกี่ยวกับรัฐสภาเป็นบริบท **dismiss** ที่หมายถึง ขกฟ็อง ก็มักมีคำเกี่ยวกับคดีความ ศาล เป็นบริบท ส่วน **dismiss** ที่หมายถึงไล่ออก ก็มักจะมีบริบทเป็นส่วนบุคคลและจะยิ่งชัดเจนมากขึ้นถ้าเป็นคำว่า **dismiss from office** ซึ่งหมายถึงขับให้พ้นจากตำแหน่ง อย่างไรก็ตาม การสังเกตข้างต้นเป็นเพียง “แนวโน้มน” เท่านั้นเพราะต้องมององค์ประกอบอื่นๆ ด้วย

สำหรับคำว่า **dismiss** ที่หมายถึงยุบสภา มีตัวอย่างดังนี้

- Palestinian President Mahmoud Abbas on Saturday said he would **dismiss** the Parliament and call early elections to end a political crisis with Hamas.
<http://www.albawaba.com/en/countries/Palestine/207191>
นาย มามูด อับบัส ประธานาธิบดีปาเลสไตน์ กล่าวเมื่อวันเสาร์ว่า ตนจะยุบสภาและจะจัดให้มีการเลือกตั้งโดยเร็วเพื่อให้วิกฤตการณ์ทางการเมืองกับกลุ่มฮามาสจบลง
- Kyrgyz President Kurmanbek Bakiev said. "Today's situation does not require that we make such a step. There is no need to **dismiss** Parliament now. I urge you to understand me correctly. The question is not whether we should dismiss Parliament. The only question is whether Parliament is ready to work constructively."
<http://www.rferl.org/featuresarticle/2006/10/3C82BC91-5284-4DE5-BAA6-52F0BCD52CE3.html>
นาย คูร์มานเบ็ค บาคอฟ ประธานาธิบดีของคีร์กีซสถาน กล่าวว่า “ปัญหาไม่ได้อยู่ที่ว่าเราควรยุบสภาหรือไม่ แต่อยู่ที่ว่ารัฐสภาพร้อมที่จะทำงานอย่างสร้างสรรค์หรือไม่”
- President Viktor Yushchenko said the **dismissal** of Parliament would only come if political groups fail to sign that agreement.
<http://www.lucorg.com>
ประธานาธิบดีวิกเตอร์ ยูเซนโก กล่าวว่า การยุบสภาจะมีขึ้นก็ต่อเมื่อกลุ่มการเมืองกลุ่มต่างๆ ประสบความล้มเหลวในการลงนามในข้อตกลงข้อตกลงนั้น

- The constitution of Macedonia states elections will be held in 60 days after **dismissal** of Parliament.

<http://www.b-info.com/places/Macedonia/republic/news/94-07/94-07-22.mil>.

รัฐธรรมนูญของมาซิโดเนียระบุให้การเลือกตั้งมีขึ้นใน ๖๐ วันหลังจากการยุบสภา

นอกจากคำว่า **dismiss** ที่หมายถึงยุบสภาข้างต้นแล้ว คำว่ายุบสภาที่เราเห็นบ่อยคือคำว่า **dissolve** ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- Prime Minister Thaksin **dissolved** the Parliament in February 2006 and declared snap elections in April.

<http://www.state.gov/outofdate/bgn/t/74266.htm>.

นายกรัฐมนตรีทักษิณ ชินวัตร ยุบสภาในเดือนกุมภาพันธ์ (พ.ศ. ๒๕๔๙) ๒๐๐๖ และประกาศให้มีการเลือกตั้งกันใหม่ในเดือนเมษายน

- Ukrainian President Viktor Yushchenko's decree to **dissolve** Parliament came into force on Tuesday when it was published in the official gazette.

http://www.boston.com/news/world/europe/articles/2007/04/03/ukraine_decree_on_parliament_dissolution_now_in_force_1175586182/

กฤษฎีกายุบสภาของประธานาธิบดีวิกเตอร์ ยูเซนโก มีผลบังคับใช้ในวันอังคารเมื่อตีพิมพ์ลงในกิจจานุเบกษาแล้ว

- Prior to the dissolution of Parliament on November 29, 2004, there were 65 women and 6 indigenous people in the 308-member House of Commons of Canada.

<http://www.state.gov/g/drl/rls/hrrpt/2005/61719.htm>.

ก่อนการยุบสภาเมื่อวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๗ (๒๐๐๔) สภาผู้แทนราษฎรของแคนาดามีสมาชิกที่เป็นสตรี ๖๕ ที่นั่ง และชนกลุ่มน้อย ๖ ที่นั่ง จากทั้งหมด ๓๐๘ ที่นั่ง

- Although the Parliament dissolution did not come as a surprise to many Kuwaitis, they said the decision was a difficult one.

<http://archive.gulfnews.com/articles/06/05/22/10041734.html>

แม้ว่าชาวคูเวตจะไม่แปลกใจกับการยุบสภา แต่ก็กล่าวว่าการตัดสินใจยุบสภาเป็นเรื่องยาก

Dismiss ที่หมายถึงการยกฟ้อง มีตัวอย่างดังนี้

- The intimidation of witnesses also causes numerous cases to be **dismissed**.

<http://oig.state.gov/documents/organization/10030.pdf>

การข่มขู่พยานมักจะทำให้หลายคดีถูกยกฟ้อง

- If this case has not been proven, the judge will **dismiss** the petition.

http://www.nycourts.gov/courts/nyc/family/faqs_juvenile.shtml

ถ้าคดีนี้ยังไม่ได้รับการพิสูจน์ ผู้พิพากษาจะยกฟ้อง

- Those for and against 'under God' agree that the Supreme Court's Pledge case **dismissal** was not the end of the controversy.

www.beliefnet.com/story/147/story_14755_1.html

ทั้งผู้ที่นับถือและไม่นับถือพระเจ้าต่างเห็นพ้องว่าการยกฟ้องคดีตามที่ศาลฎีกาให้คำมั่นไว้ ไม่ได้ช่วยให้ความขัดแย้งยุติลง

- In a ruling this past spring, a three-judge panel of the appeal court upheld a lower court's **dismissal** of the case.

<http://chronicle.com/news/article/706/federal-court-will-reconsider-sex-harassment-case-against-soccer-coach>.

คณะลูกขุนที่ประกอบไปด้วยตุลาการศาลอุทธรณ์ ๓ คน ยืนยันการยกฟ้องคดีตามศาลชั้นต้น

คำว่า **dismiss** ในความหมายสุดท้ายคือการไล่ออก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- President Viktor Yushchenko on Thursday asked Parliament to **dismiss** the head of Ukraine's state security service.

http://www.ihf.com/articles/ap/2006/11/30/europe/EU_POL_Ukraine_State_Security.php

เมื่อวันพฤหัสบดีประธานาธิบดีวิกเตอร์ ยูเซนโก ขอให้รัฐสภาขับผู้นำหน่วยงานด้านความมั่นคงแห่งชาติของยูเครนให้พ้นจากตำแหน่ง

- The situation in Romania was at present very difficult and the Government had decided to **dismiss** many mayors for very serious reasons, but no national minority mayor had been dismissed.

[http://www.unhchr.ch/tbs/doc.nsf/\(Symbol\)/CERD.C.SR.1091.En?Opendocument](http://www.unhchr.ch/tbs/doc.nsf/(Symbol)/CERD.C.SR.1091.En?Opendocument).

โรมาเนียในปัจจุบันตกอยู่ในสถานการณ์ลำบาก และรัฐบาลยังตัดสินใจขับนายกเทศมนตรีออกหลายคนด้วยเรื่องคอขาดบาดตาย แต่ไม่มีนายกเทศมนตรีในฝ่ายเสียงข้างน้อยที่ถูกขับ

- The decision on **dismissal** of Ukraine's Foreign Minister [Boris Tarasyuk](#) was made by the Ukrainian Rada* and came into force since the moment of its adoption.

<http://www.regnum.ru/english/polit/749588.html>.

(*คำว่า Rada มาจากคำเต็มคือ The Verkhovna Rada หมายถึงรัฐสภายูเครน)

การตัดสินใจเรื่องการขับ นาย บอริส ทาราซัค รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของยูเครนกระทำโดยรัฐสภาของยูเครนและจะมีผลบังคับใช้เมื่อได้รับความเห็นชอบ

- **Dismissal** from office is the ultimate penalty for PNG politicians and top bureaucrats found guilty of misconduct in office under the Code.

<http://www.pacificmagazine.net/news/2006/11/14/png-government-minister-escapes-dismissal?printview=1>.

การขับให้พ้นจากตำแหน่งเป็นการลงโทษขั้นสูงสุดของนักการเมืองและเจ้าหน้าที่ระดับสูงของปาปัวนิวกินีที่พบว่ากระทำผิดโดยทุจริตต่อหน้าที่ตามประมวลกฎหมาย

บรรณานุกรม

คณิน บุญสุวรรณ. ศัพท์รัฐสภา. กรุงเทพฯ : บพิธการพิมพ์, ๒๕๒๐.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒. พิมพ์ครั้งที่ ๑.
กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์, ๒๕๔๖.

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร. รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พุทธศักราช ๒๕๔๐.
กรุงเทพฯ : กองการพิมพ์ สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร, ๒๕๔๔.

วิทย์ เทียงบุญธรรม. ศ.ดร. พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพฯ : ซิลเวอร์พินส์ โปรดักส์
จำกัด, ๒๕๔๑.

หนังสือพิมพ์คม ชัด ลึก

Constitution of the Kingdom of Thailand. Translated by the Office of the Council of State.

Bangkok Post

The Nation

Websites

<http://archive.gulfnews.com>
<http://chronicle.com>
<http://www.albawaba.com>
<http://www.aliran.com>
<http://www.arabicnews.com>
<http://www.b-info.com>
<http://www.bahraintribune.com>
<http://www.beliefnet.com>
<http://www.boston.com>
<http://www.cnn.com>
<http://www.eastandard.net>
<http://eng.for-ua.com>
<http://www.freerepublic.com>
<http://www.iht.com>
<http://www.kuwaitifreedom.org>
<http://www.lucorg.com>
<http://www.middle-east-online.com>
<http://www.nationmalawi.com>

<http://www.nycourts.gov>
<http://www.pacificmagazine.net>
<http://www.parl.gc.ca>
<http://www.parliament.gov>
<http://www.regnum.ru>
<http://www.rferl.org>
<http://www.state.gov>
<http://www.supremecourt.gov.ph>
www.thenews.com.pk
<http://www.un.org>
<http://www.unhchr.ch>
<http://www.usatoday.com>
<http://www.usdoj.gov>
<http://www.wooster.edu>

ที่ปรึกษา

นายสมพล วนิกพันธุ์

รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

รองศาสตราจารย์พรสม ศิริสัมพันธ์

ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

ผู้จัดทำคำศัพท์

นางสาวพจมาน อภิชาติพงษ์

นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐ์ฐานนท์

กลุ่มงานภาษาอังกฤษ